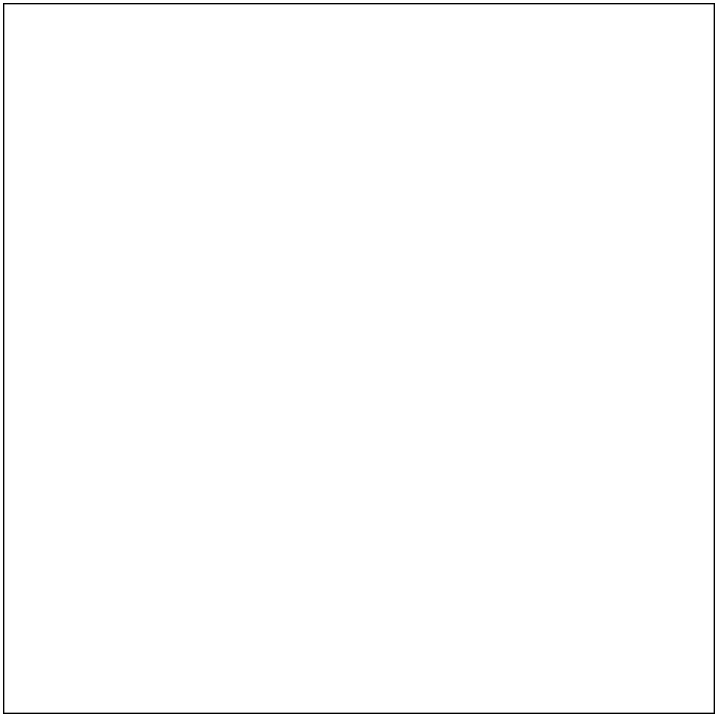




(imageless edition)

Nina Orange
Wiehan de Jager
Maouia Haj Mabrouk
Arabic / French
Level 4



Que va dire la sœur de Vusi ?

ما قاله أخته فوسي

ما قاله أخته فوسي / Que va dire la sœur de
Vusi ?

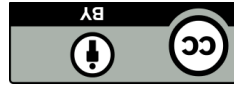
Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ar) Maouia Haj Mabrouk, (fr)

Isabelle Duston, Véronique Biddau

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

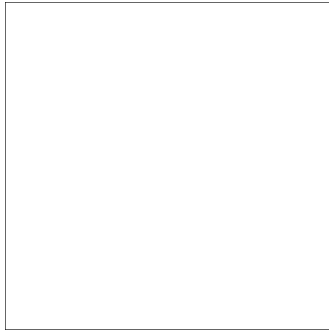
[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Storybooks Canada

storybookscanada.ca



في صباح باكر من أحد الأيام، نادى الجدة حفيدها فوسي قائلة: "فوسي، أرجو أن تأخذ هذه البيضة لوالديك. يريدان تحضير كعكة كبيرة بمناسبة حفل زفاف أختك".

...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s'il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».

وفي طريقة إلى منزل والدي، اعتبرني فوسي فوسي، ولدتي بقطعة الفول السوداني. وفي طريقة إلى منزل والدي، اعتبرني فوسي فوسي، ولدتي بقطعة الفول السوداني. وفي طريقة إلى منزل والدي، اعتبرني فوسي فوسي، ولدتي بقطعة الفول السوداني.

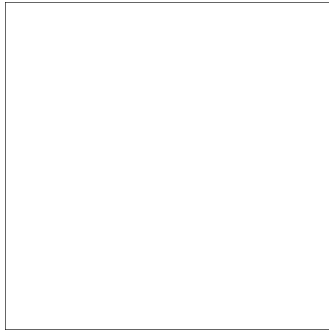
...

En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.

كان فوسي فوسي فوسي، ولدتي بقطعة الفول السوداني. وفي طريقة إلى منزل والدي، اعتبرني فوسي فوسي، ولدتي بقطعة الفول السوداني. وفي طريقة إلى منزل والدي، اعتبرني فوسي فوسي، ولدتي بقطعة الفول السوداني.

...

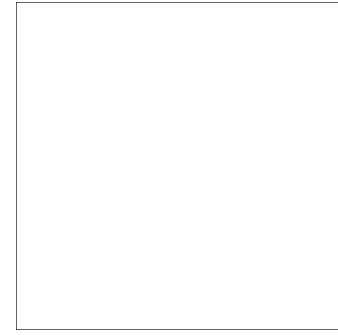
La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, « Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que fit Vusi.



صاح فوسي: "ماذا فعلت؟ البيضة كانت لصنع كعكة، والكعكة كانت لحفل زفاف أختي. ماذا ستقول أختي إذا لم يكن في العرس كعكة؟".

...

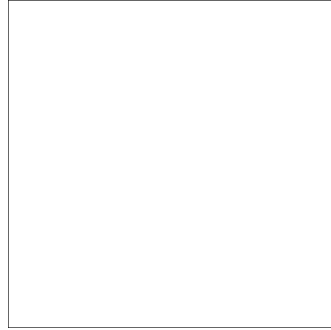
« Qu'as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s'il n'y a pas de gâteau pour son mariage ? »



صاح فوسي: "ماذا عساي أن أفعل الآن؟ ... لقد هربت البقرة، هدية العرس التي منحني إياها المزارع مقابل القش الذي سلمني إياه البناءان عندما كسرا العصا التي أعطاني إياها جامعا الفواكه بعد أن هشما البيضة التي كنا سنصنع بها كعكة زفاف أختي. أما الآن فلا بيضة ولا كعكة ولا هدية".

...

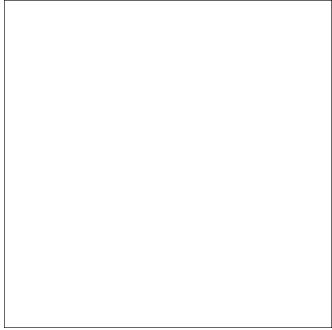
« Que dois-je faire ? » s'écria Vusi. « La vache qui s'est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m'ont donné. Les constructeurs m'ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».



الله الذي سألني
 عن طريقه، ووجدت
 إجابتي. إجابتي
 عن طريقه، ووجدت
 إجابتي. إجابتي

...

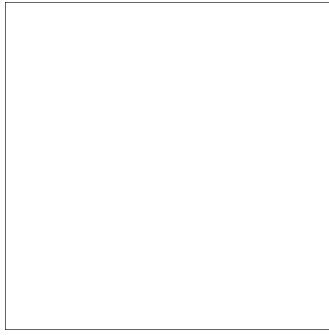
Mais là l'heure du souper la vache s'échappa et retourna
 chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très
 tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangeaient
 déjà.



صبي
 الذي سألني عن طريقه،
 ووجدت إجابتي. إجابتي
 عن طريقه، ووجدت إجابتي.

...

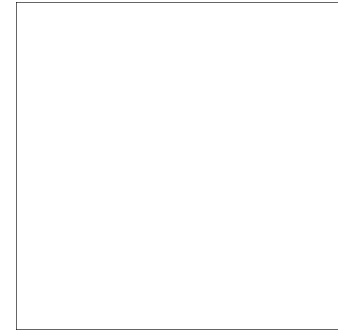
Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous
 ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton
 de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit
 sa route.



وفي الأثناء، التقى فوسي رجلين يبنيان منزلاً. سأله أحدهما: "هل يمكننا أن نستخدم تلك العصا الغليظة التي بيدك؟". لكن العصا كسرت لدى استعمالها، لأنها لم تكن قوية بالقدر الكافي لتستخدم في البناء.

...

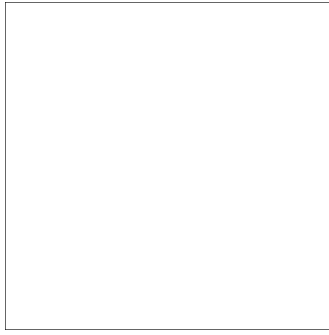
En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. « Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? » demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez solide pour la construction, et il s'est rompu.



اعتذرت البقرة لجشعها، أما المزارع فقد قرر أن يسلم البقرة لفوسي كهدية لأخته. أخذ فوسي البقرة وواصل طريقه.

...

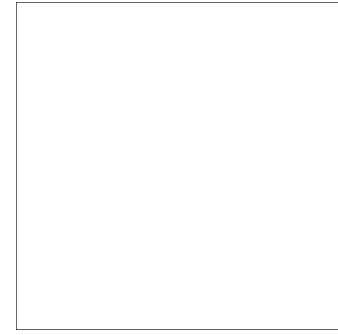
La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.



أسف البنءان على كسر العصا. فقال أحدهما: "لن نستطيع فعل شيء بخصوص الكعكة، لكن هذا بعض القش، خذه لأختك". أخذ فوسي القش وواصل طريقه.

...

Les constructeurs étaient désolés d'avoir brisé le bâton.
« Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi continua sa route.



وبينما هو في طريقه إلى البيت، اعترضه مزارع ومعه بقرة. قالت البقرة: "هذا القش لذيذ، هل لي بقضمه منه؟" لكن القش كان حلو المذاق لدرجة أن البقرة التهمتته كله.

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. « Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !